

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

**Curso académico: 2019/2020**

Identificación y características de la asignatura			
Código	501534	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Traducción español-portugués/portugués-español		
Denominación (inglés)	Translation Spanish-Portuguese/ Portuguese-Spanish		
Titulaciones	Lenguas y Literaturas Modernas – Portugués		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	7º	Carácter	Obligatoria
Módulo	Profesional		
Materia	Traducción		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Maria Luísa Trindade Madeira	112	<a href="mailto:lleal@unex.es">lleal@unex.es</a>	<a href="http://campusvirtual.unex.es">http://campusvirtual.unex.es</a>
Leal Carmen María Comino Fernández de Cañete	257	<a href="mailto:cmcomino@unex.es">cmcomino@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Carmen María Comino Fernández de Cañete		
Competencias*			
<b>Competencias Básicas y Generales</b>			
CG3 - Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental de la lengua portuguesa y de sus variantes.			
CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.			
CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
<b>Competencias Transversales</b>			
CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.			
CT9 - Capacidad crítica y autocrítica.			
<b>Competencias Específicas</b>			
CE1 - Dominio instrumental de la lengua portuguesa.			
CE7 – Dominio instrumental de la lengua portuguesa.			
CE7 - Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa.			
CE15 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al portugués y de un segundo idioma.			

\*Los apartados relativos a competencias, breve descripción del contenido, actividades formativas, metodologías docentes, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación deben ajustarse a lo recogido en la memoria verificada del título.

CE20 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
CE21 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
CE22 - Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.
<b>Contenidos</b>
<b>Breve descripción del contenido*</b>
Traducción directa e inversa de la lengua portuguesa al castellano en tipologías textuales diversas: literarias, científicas, técnicas... Conocimiento de las técnicas, herramientas y problemas específicos de la traducción en el ámbito portugués-español.
<b>Temario de la asignatura</b>
<p><b>Denominación del tema 1:</b> <i>Introdução: definição de tradução</i></p> <p><b>Contenidos del tema 1:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tradução e estudos de tradução             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Definições de tradução</li> <li>b. Legitimidade e limites da tradução</li> <li>c. O tradutor (caraterização, competência, ferramentas, estatuto, inserção profissional)</li> </ol> </li> </ol> <p><b>Descripción de las actividades prácticas del tema 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Exercícios de interação oral sobre o conceito de tradução nas duas línguas</li> <li>. Exercícios de tradução</li> </ul>
<p><b>Denominación del tema 2:</b> <i>Breve história da tradução</i></p> <p><b>Contenidos del tema 2:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A tradução dos primeiros tempos à atualidade</li> <li>2. Prática de tradução português-espanhol e espanhol-português</li> </ol> <p><b>Descripción de las actividades prácticas del tema 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Exercícios de expressão escrita nas duas línguas sobre a importância da tradução ao longo da história</li> <li>. Exercícios de tradução</li> </ul>
<p><b>Denominación del tema 3:</b> <i>Evolução da reflexão sobre a tradução</i></p> <p><b>Contenidos del tema 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reflexão sobre a tradução até à primeira metade do século XX</li> <li>- Abordagens teóricas atuais</li> </ul> <p><b>Descripción de las actividades prácticas del tema 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Exercícios de interação oral sobre o papel do tradutor nas duas línguas</li> <li>. Exposição sobre uma abordagem teórica com apoio de PPT</li> <li>. Exercícios de tradução</li> </ul>

**Denominación del tema 4:** *Tipologias textuais*

**Contenidos del tema 4:**

1. Tipologias textuais e seus problemas (terminologia, fraseologia e falsos amigos)
  - O discurso especializado
  - Prática profissional
  - Os géneros técnicos escritos
  
2. Ferramentas informáticas aplicadas à tradução (funções do MS-Word, pesquisa na Internet, bases de dados terminológicas e extração de terminologia)

**Descripción de las actividades prácticas del tema 4:**

- . Exercícios de tradução de textos informativos
- . Legendagem de um vídeo instrutivo

**Denominación del tema 5:** *Tradução de textos não literários*

**Contenidos del tema 5:**

1. Da tradução de textos não especializados à tradução de textos literários
  - a. Modalidades de tradução de textos não especializados
  - b. A tradução de textos literários
  - c. Tradução literária e géneros literários

**Descripción de las actividades prácticas del tema 5:**

- . Exercícios de interação oral nas duas línguas sobre a tradução textos publicitários
- . Exercícios de tradução

**Denominación del tema 6:** *A tradução de textos literários*

**Contenidos del tema 6:**

- Tradução de textos literários
- Textos narrativos
  - Textos poéticos
  - A tradução da metáfora

**Descripción de las actividades prácticas del tema 6:**

- . Exercícios de tradução de textos iliterários

**Actividades formativas\***

Horas de trabajo del alumno por tema		Horas teóricas	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	PCH	LAB	ORD	SEM	TP	EP
1	23	7				2		14
2	23	7			1	2	1	12
3	23	7			1	1		14
4	25	8				3		14
5	22	7			1	2		12
6	24	7			1	1	1	14
<b>Evaluación **</b>	10	2						8
<b>TOTAL</b>	150	45			4	11		88

\*\* Indicar el número total de horas de evaluación de esta asignatura.

<p>GG: Grupo Grande (100 estudiantes).  PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)  LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes)  ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes)  SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes).  TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).  EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.</p>
<b>Metodologías docentes*</b>
<p>-Clases magistrales y expositivas: Presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno.  -Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos.  -Elaboración y realización de proyectos: Concepción y elaboración de proyectos, de manera individual o grupal, en que los estudiantes elaboran tareas de análisis y desarrollan trabajos planificados aplicando las habilidades y conocimientos adquiridos.  -Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.</p>
<b>Resultados de aprendizaje*</b>
<p>Conocimiento y uso de los mecanismos de la traducción en el ámbito portugués y español.</p>
<b>Sistemas de evaluación*</b>
<p><b>Sistema general de evaluación del módulo</b>  Participación activa y continuada en las actividades de clase. Valoración de la capacidad del alumno para la resolución de ejercicios y cuestionarios, la participación en debates, las exposiciones orales, la formulación de preguntas y la resolución de dudas, que demuestre un atento seguimiento de la clase (0-15%)  Registro de actividades parciales a lo largo del curso: Realización de manera individual o en grupos, de ejercicios, resolución de casos, fichas de trabajo, análisis de materiales, comentarios de texto y elaboración de proyectos propuestos por el profesor con el fin de valorar el trabajo autónomo del estudiante. Dichos trabajos podrán ser objeto de análisis y debates posteriores en el aula o en entrevistas con el profesor. (10-30%)  Prueba final de desarrollo escrito. Verificación y estimación de la adquisición de competencias en que el alumno expresa de forma individual y por escrito, generalmente durante un periodo de tiempo predeterminado, los conocimientos, aplicaciones o juicios que se le soliciten mediante pruebas de diferente tipo: preguntas de desarrollo, opción múltiple, análisis y comentario de textos e imágenes, etc. (30-70%)  Prueba final de realización oral. Verificación y evaluación de conocimientos, de destrezas orales y auditivas, de exposición y comunicación a través de la modalidad de entrevista, de diálogo sobre temas vinculados con la materia, de ejercicios de comprensión auditiva, de presentación oral, etc. (0-30%)</p> <p><b>Sistema específico de evaluación de la asignatura</b></p> <p><b>1) Participación activa y continuada en las actividades de clase: 10%</b>  Valoración de la capacidad del alumno para la resolución de ejercicios y cuestionarios, la participación en debates, las exposiciones orales, la formulación de preguntas y la resolución de dudas, que demuestre un atento seguimiento de la clase.</p>

**2) Registro de actividades parciales a lo largo del curso: 25%**

Realización de manera individual o en grupos, de ejercicios, resolución de casos, fichas de trabajo, análisis de materiales, comentarios de texto y elaboración de proyectos propuestos por el profesor con el fin de valorar el trabajo autónomo del estudiante. Dichos trabajos podrán ser objeto de análisis y debates posteriores en el aula o en entrevistas con el profesor.

**3) Prueba final de desarrollo escrito: 50%.**

Verificación y estimación de la adquisición de competencias en que el alumno expresa de forma individual y durante un periodo de tiempo predeterminado, los conocimientos, aplicaciones o juicios que se le soliciten mediante pruebas de diferente tipo: preguntas de desarrollo, opción múltiple, análisis y comentario de textos e imágenes

**4) Prueba final de realización oral: 15%.**

Descripción: Verificación y evaluación de conocimientos, de destrezas orales y auditivas, de exposición y comunicación a través de la modalidad de entrevista, de diálogo sobre temas vinculados con la materia, de ejercicios de comprensión auditiva, de presentación oral, etc.

### **Información sobre la convocatoria extraordinaria**

Los alumnos con la asignatura pendiente deberán tener en cuenta lo siguiente para volver a evaluarse de la asignatura:

a) **Convocatorias extraordinarias:** El alumno conservará la nota obtenida en la **evaluación continua** del trabajo realizado a lo largo del curso y la participación en clase, por lo que esta parte no es recuperable.

b) **Segundas matrículas y sucesivas:** El alumno volverá a ser objeto de **evaluación continua** por el trabajo realizado a lo largo del curso y la participación en clase. Si no puede asistir regularmente a clase (por causa justificada, como la coincidencia de horario), deberá hablar con el profesor al principio del curso para establecer un sistema de trabajo adecuado que permita su evaluación continua.

El alumno que lo desee mantendrá la nota de la evaluación continua obtenida en la primera matrícula.

En convocatorias extraordinarias de segundas matrículas y sucesivas, la evaluación continua no es recuperable, igual que en primera matrícula.

### **Criterios de evaluación**

- En la redacción de trabajos se tendrá muy en cuenta la corrección ortográfica y la redacción apropiada en lengua española y portuguesa. En la expresión oral se seguirán los mismos criterios.
- Se evaluarán el nivel de conocimiento práctico de la materia ejercitada y la capacidad para traducir y focalizar los textos propuestos como prácticas de clase o de examen.
- Se evaluará la capacidad para reconocer las características particulares del lenguaje formal e informal en el contexto cultural portugués y español.
- Se valorará positivamente la exposición coherente y ordenada de los contenidos tanto en las exposiciones orales como en los trabajos escritos.
- Se valorará positivamente los comentarios productivos y la citación correctamente realizada de la bibliografía.
- Se valorará positivamente la participación activa en clase.

### **Prueba final global**

Según se establece en el artículo 4.6 de la Resolución de la normativa de evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas (DOE 236 de 12 de diciembre de 2016) será preceptiva para todas las convocatorias una prueba final alternativa de carácter global, que supondrá la superación de la asignatura. La elección entre el sistema de evaluación continua o el sistema de evaluación con una única prueba final de carácter global corresponde al estudiante durante las tres primeras semanas de cada semestre y se realizará mediante escrito dirigido al profesor coordinador de la asignatura. Cuando un estudiante no realice esta

comunicación, se entenderá que opta por la evaluación continua. Una vez elegido el tipo de evaluación, el estudiante no podrá cambiar en la convocatoria ordinaria de ese semestre.

**1. Prueba final de desarrollo escrito: 50%.**

Portugués-español y español-portugués:

- Un texto para traducir sin diccionario.
- Un texto para traducir y comentar con diccionario.

**2. Prueba final de realización oral de interpretación en las dos lenguas: 30%.**

**3. Prueba final de realización /presentación de un proyecto de traducción: 20%** Para la elección y elaboración de este proyecto el alumno deberá contactar previamente con las profesoras a fin de concretar detalles.

Según el RD 1125/2003, artículo 5, los resultados obtenidos por el alumno se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

- 0 - 4,9: Suspenso (SS)
- 5,0 - 6,9: Aprobado (AP)
- 7,0 - 8,9: Notable (NT)
- 9,0 - 10: Sobresaliente (SB)

La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5 % de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

### Bibliografía (básica y complementaria)

**Portal de la asignatura:**

En el campus virtual de la Universidad de Extremadura se ha creado un espacio para nuestra asignatura. Allí se alojarán, para cada actividad, indicaciones, bibliografía y materiales de trabajo de uso imprescindible.

**Bibliografía básica:**

- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1982.  
 VALERO GARCÉS, Carmen, *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos*, 2ª ed., Granada, Editorial Comares, 2008.  
 R.A.E., *Nueva Gramática de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Espasa, 2009-2010

**Lecturas obligatorias:**

- PEIXOTO, José Luís, *Em teu ventre*, Lisboa, Quetzal Editores, 2015.  
 TRUEBA, David, *Cuatro amigos*, Madrid, Anagrama, 1999.

**Bibliografía complementaria:**

- BARRENTO, João, *O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária*, Lisboa, Relógio D'Água, 2002.  
 CRUZ GARCÍA, Laura *et alii*, *Traducir e interpretar. Visiones, obsesiones y propuestas*, Las Palmas de gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2005.  
 FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.  
 GAMERO PÉREZ, Sofía, *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*, Barcelona, Ariel, 2001.  
 GARCÍA PALACIOS, Joaquín y FUENTES MORÁN, Mª Teresa (eds.), *Texto, terminología y traducción*, Salamanca, Ediciones Almar, 2002.

- GONZALO GARCÍA, Consuelo, y GARCÍA YEBRA, Valentín, *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros, 2004.
- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- LLÁCER LLORCA, Eusebio V., *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*, València, Universitat de Valencia, 2004.
- LOZANO, Wenceslao Carlos, "Traducción", in *Literatura y traducción*, Granada, Universidad de Granada, 2006, pp. 195-330.
- MAGALHÃES, Francisco José, *Da Tradução profissional em Portugal, Estudo Sociológico*, Lisboa, Colibri, 1996.
- MAILLOT, Jean, *La traducción científica y técnica*, Madrid, Gredos, 1997.
- NEWMARK, Peter, *Manual de Traducción*, Madrid, Cátedra, 1992.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inés, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- ROMANA, M<sup>a</sup> Luisa, SÁEZ, José Manuel y ÚCAR, M<sup>a</sup> Pilar, *Traducción e interpretación: estudios, perspectivas y enseñanzas*, Madrid, Universidad Pontificia Comillas, 2011.
- SÁEZ HERMOSILLA, Teodoro, *el sentido de la traducción, reflexión y crítica*, León, Universidad de León, 2002.
- SÁNCHEZ TRIGO, Elena, *Teoría de la traducción*, Vigo, Universidad de Vigo, 2001.
- SANTOYO, J. C, *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, León, Universidad de León, 2008.
- \_\_\_\_\_, *La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV)*, León, Universidad de León, 2009.

### Otros recursos y materiales docentes complementarios

(Dada extensão de links úteis para o tradutor, será fornecida uma lista mais extensa de ferramentas, bases de dados, foros, etc. no nosso espaço do Campus Virtual)

ACE-Traductores

<http://www.acett.org>

Associação de Tradução em Língua Portuguesa

<http://www.atelp.org/traducao.htm>

Centro Virtual Camões

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/>

Centro Virtual Cervantes (Trujaman // El Atril del Traductor)

[http://cvc.cervantes.es/trujaman/sobre\\_trujaman.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/sobre_trujaman.htm)

[http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril)

Dirección General de Traducción-Comisión Europea

[http://ec.europa.eu/dgs/translation/about\\_us/organigram/organigram\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/about_us/organigram/organigram_en.htm)

IATE-Inter Active Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/>

Jerga de la UE: [www.europe.eu/abc/](http://www.europe.eu/abc/)

Libro de estilo institucional de la UE: <http://.eur-op.eu.int/code/es/>

### Recomendaciones

Se recomienda leer detenidamente el programa de la asignatura al inicio del semestre, especialmente lo relativo al sistema de evaluación, y hacer las consultas pertinentes a la profesora.

Esta asignatura será impartida en lengua portuguesa y en lengua española y va dirigida a estudiantes hablantes de español, por lo que se adopta un enfoque contrastivo. Para los estudiantes nativos de otras lenguas se recomienda tener por lo menos el nivel B2 de español a fin de poder seguir adecuadamente el ritmo de trabajo del resto de los compañeros.

Se recomienda que el alumno lleve a clase el manual propuesto para el trabajo diario en clase y el trabajo autónomo indicado por la profesora.

Se recomienda a todos los alumnos visitar regularmente la página de la asignatura en el Campus Virtual de la UEx.